

コラム 1 Column

文京区平和宣言・文京区非核平和都市宣言

Peace Declaration and Non-nuclear Peace City Declaration

文京区平和宣言

文京区は、世界の恒久平和と永遠の繁栄を願い、ここに平和宣言を行い、英知と友愛に基づく世界平和の実現を希望するとともに人類福祉の増進に努力する。

右、宣言する。

昭和54年12月7日 文京区



平和の天使像

Angel of peace statue

Peace Declaration

Bunkyo City, desiring permanent peace and perpetual prosperity, hereby proclaims its Peace Declaration. We hope to realize world peace based on wisdom and friendship, and pledge to make every effort to improve the welfare of mankind.

December 7, 1979, Bunkyo City

文京区非核平和都市宣言

真の恒久平和を実現することは、人類共通の願いであるとともに文京区民の悲願である。

文京区及び文京区民は、わが国が唯一の被爆国として、被爆の恐ろしさと被爆者の苦しみを全世界の人々に訴え、再び広島・長崎の惨禍を繰り返してはならないことを強く主張するものである。

文京区は、かねてより、世界の恒久平和と永遠の繁栄を願い、平和宣言都市として、永遠の平和を確立するよう努力しているところであるが、さらに、われわれは、非核三原則の堅持とともに核兵器の廃絶と軍縮を全世界に訴え、「非核平和都市」となることを宣言する。

昭和58年7月13日 文京区

Non-nuclear Peace City Declaration

We, the citizens of Bunkyo City, share the deep desire of all human beings to realize a true and permanent peace. Bunkyo City and its citizens, as representatives of the only atom-bombed nation, appeal to all the people of the world to acknowledge the horror of nuclear weapons and the sufferings of the atomic bomb victims, and urge that the disasters of Hiroshima and Nagasaki are never repeated.

Bunkyo City has for many years desired the permanent peace and perpetual prosperity of the world and as a Peace Declaration City committed to increasing its efforts establish permanent peace. Furthermore, we appeal to all the world for disarmament and the abolition of nuclear weapons on the basis of the three nonnuclear principles, and we hereby declare our intention to become a Non-Nuclear Peace City.

July 13, 1983, Bunkyo City

コラム **2** Column

文京区の催事

Bunkyo City Festivals and Cultural Events

文京区観光インフォメーション

シビックセンター1階 電話 03-5803-1941
 開所時間 9:30~18:00
 休業日 12/29~1/3、シビックセンター全館休業日

Bunkyo City Tourist Information

Civic Center 1F Tel 03-5803-1941
 Hours : 9:30-18:00
 Closed : Dec 29-Jan 3 and days when the Civic Center is closed.



文京区のおまつりや観光コースなどの資料（「文京観光ガイドMAP」等）を配布しているほか、さまざまな観光相談に応じています。

Bunkyo City Tourist Information publishes a variety of pamphlets with information on festivals and tours in Bunkyo City (leaflets named Bunkyo Tourist Guide MAP, etc.) and can provide tourism-related advice.

月 Month	行事 Events	場所 Place
1	鏡開き Kagami-Biraki Ceremony 閻魔例大祭 Enma Festival	講道館 Kodokan Training Hall 源覚寺 Genkakuji Temple
2	文京梅まつり★ Bunkyo Plum Blossom Festival★	湯島天満宮 Yushima Tenmangu Shrine
3	文京さくらまつり★ Bunkyo Cherry Blossom Festival★	播磨坂さくら並木 Harimazaka Cherry Blossom Avenue
4	文京つつじまつり★ Bunkyo Azalea Festival★ 花まつり Buddha's Birthday 花供養 Flower Memorial Service 孔子祭 Confucius Festival	根津神社 Nezu-Jinja Shrine 護国寺 Gokokuji Temple 吉祥寺 Kichijoji Temple 史跡湯島聖堂 Yushima Seido Temple (Historic Landmark)
5	湯島天満宮例大祭 Yushima Tenmangu Shrine Festival	湯島天満宮 Yushima Tenmangu Shrine
6	文京あじさいまつり★ Bunkyo Hydrangea Festival★ 山開き Yama-Biraki Ceremony	白山神社 Hakusan-jinja Shrine 富士神社 Fuji-jinja Shrine
7	閻魔例大祭 Enma Festival 文京朝顔・ほおずき市 Bunkyo Morning Glory and Lantern Plant Fair 四万六千日 Shiman-Rokusen-Nichi Festival	源覚寺 Genkakuji Temple 伝通院・源覚寺 Denzuin Temple/Genkakuji Temple 護国寺 Gokokuji Temple
8	納涼大会 The Cool of a Summer Festival 鎮火祭 Chinka Festival	富士神社 Fuji-Jinja Shrine 富士神社 Fuji-Jinja Shrine
9	根津神社例大祭 Nezu Jinja Shrine Festival 白山神社秋季例大祭 Hakusan Shrine Autumn Festival	根津神社 Nezu-Jinja Shrine 白山神社 Hakusan-Jinja Shrine
10	根津・千駄木下町まつり Nezu/Sendagi Shitamachi Festival 春日忌 Kasuganotsubone Memorial Day 先儒祭 Senju Festival	根津・千駄木 Nezu/Sendagi 麟祥院 Rinsyojin Temple 大塚先儒墓所 Otsuka Senju Boshou Cemetery
11	文京菊まつり★ Bunkyo Chrysanthemum Festival★ 西の市 Torinoichi Festival 文京一葉忌 Ichiyo Higuchi Memorial Day	湯島天満宮 Yushima Tenmangu Shrine 巢鴨大鳥神社 Sugamo Otorijinja Shrine 法真寺 Hoshinji Temple
12	除夜の鐘 The Bells of New Year's Eve	伝通院 Denzuin Temple

★は文京花の五大まつり ★Five Major Flower Festivals of Bunkyo



文京さくらまつり (3月)
Bunkyo Cherry Blossom
Festival (March)



文京あじさいまつり (6月)
Bunkyo Hydrangea Festival
(June)



根津・千駄木下町まつり (10月)
Nezu/Sendagi Shitamachi
Festival (October)

コラム **3** Column

文京区コミュニティバス B-ぐる

Bunkyo Community Bus B-GURU

文京区内を走るコミュニティバスB-ぐるは、公共施設や教育・文化・観光施設を循環します。「千駄木・駒込ルート」と「目白台・小日向ルート」の2つの路線があります。

料金

100円（大人・子ども）

お客様一人に同伴する幼児（1歳～就学前児）は2人まで無料。0歳児は無料。

運行時間

20分間隔。平日、土・日曜・祝日（年末年始含む）とも同じダイヤで運行

問合せ

- 忘れ物・運行・車内広告について
日立自動車交通㈱ 電話 03-5682-1122
- その他
文京区区民課 電話 03-5803-1387
文京区ホームページ
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

B-GURU is a community bus that travels within Bunkyo City. Its routes include public, educational, cultural and tourist facilities. It runs around two areas: Sendagi and Komagome area, and Mejirodai and Kohinata area.

Fare

¥100 (adults and children)

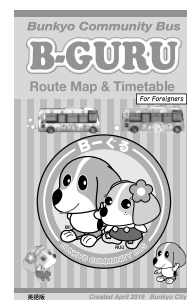
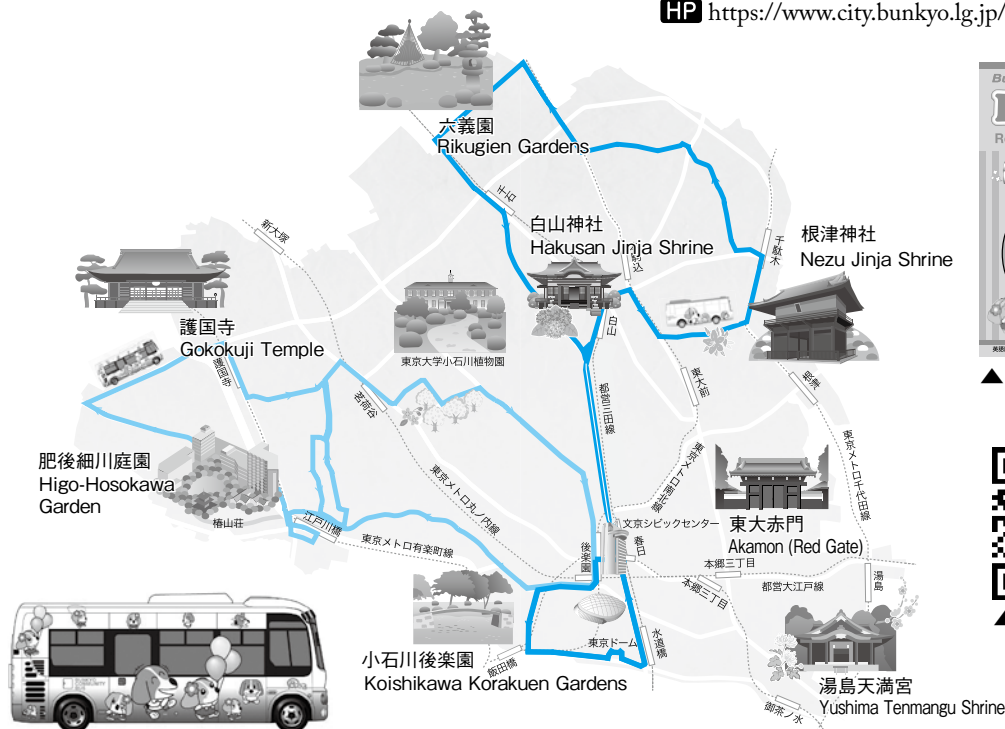
Up to two children (age one year to preschool) with each passenger ride free of charge. Babies under age one year are admitted free of charge.

Hours of Operation

Departures every 20 minutes daily. The schedule is the same weekdays, Saturdays, Sundays, and national holidays including the year-end and New-Year's holidays.

Inquiries

- Lost items, operation, in-car advertising:
Hitachi Jidosha Kotsu Co., Ltd.
Tel 03-5682-1122
- Other:
Civic Affairs Division, Bunkyo City
Tel 03-5803-1387
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>



▲B-GURU map



▲B-ぐる運行情報サービス

コラム **4** Column

文京区英語観光ガイドツアー

English Sightseeing Tours in Bunkyo City

文京区には、多くの魅力的な庭園や寺社、文化施設があり、区民ボランティアガイドによる英語観光ツアーが実施されています。

Bunkyo City is home to many notable gardens, shrines and cultural sites. English Sightseeing Tours to visit such places, guided and conducted by resident volunteers, are available.

主な見所

小石川後樂園
六義園
根津神社
傳通院
肥後細川庭園
湯島界限



Main Sightseeing Destinations

Koishikawa Korakuen Gardens
Rikugien Gardens
Nezu-jinja Shrine
Denzuin Temple
Higo-Hosokawa Garden
Yushima Area



対象

英語を理解する外国人の方々



For Foreigners

For individuals from abroad who understand English

費用

無料（ガイド料は無料ですが、入園料がかかる場合があります）

Fee

Free of charge (Guiding is free of charge. Admission fees may be required.)

詳細と申込

区のホームページから受け付けます。インターネットで次のとおり検索してください。

Details and Application

Accessible via the Bunkyo City website. Please search on the Internet for:

Bunkyo English Sightseeing Tours

アカデミー推進課 都市交流担当

シビックセンター17階 03-5803-1310
P156参照

City Exchange Section, Academy Promotion Division

Civic Center 17F Tel 03-5803-1310